

Francisco Tomsich

Osebna bibliografija za obdobje 2017-2026

2017

TOMSICH, Francisco

Desfase en dirección única : notas sobre los orígenes del videoarte en Uruguay y Eslovenia / Francisco Tomsich. - Dostopno tudi na: <https://revije.ff.uni-lj.si/arshumanitas/article/view/7668/7315>. - Dostopno tudi na: URN:NBN:SI:DOC-TG9B4591, <http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:DOC-TG9B4591>. - Bibliografija: str. 361-362. - Povzetek: Enosmerno neskladje: zaznamki o izvoru videoumetnosti v Urugvaju in Sloveniji ; Abstract

Pričujoči prispevek obravnava nekatere težavne vidike primerjalnih študij med vzhodnoevropskimi in južnoameriškimi državami skozi uvod v proučevanje izvora videoumetnosti v Urugvaju in Sloveniji. Avtor analizira nekatere problematike, povezane z vprašanjem izvora videoumetnosti na splošno, in predlaga tipološki model razvrščanja pionirskih del, da bi našel sredstva, ki bi omogočila primerjavo zelo različnih panoram Urugvaja in Slovenije na področju raziskovanja in arhiviranja zgodovinske videoumetnosti, ter nakazal glavne razlike med kontekstoma pojavitve in osrednje značilnosti začetne produkcije na tem področju v obeh državah. Neskladje med državama, ki pod vprašaj postavlja pojmovanje obeh kot podobnih si obrobni območij hegemoničnih umetniških središč, je ponazorjeno skozi študijo del, ki veljajo za prva na področju videoumetnosti v Sloveniji (Belo mleko belih prsi, Srečo in Nuša Dragan, 1969) in Urugvaju (Voy por el camino, Grupo Teatro Danza de Montevideo, 1982). To neskladje kaže, kako težavna je lahko vzpostavitev plodovitih primerjav med političnimi režimi, v katerih se takšne prakse rodijo. Kljub vsemu pa prav ta težavnost na podlagi podobnih poskusov primerjav spodbuja premišljevanja, ki vodijo k razumevanju sodobnih fenomenov ter najbolj razširjenih tegob v kulturi in umetnosti tako v Urugvaju kot v Sloveniji.

This article deals with some problems that we face when comparing recent art histories from Eastern Europe and South America. The focal case is the origins of video art in Uruguay and Slovenia. The first section poses the question of the origins of video art in general as one of the many issues that make it very difficult to produce narratives on the medium's history, an aspect which has great political and

aesthetic consequences. We postulate a typological model of classification of pioneering works of video art in order to acquire some useful tools to compare the very dissimilar panoramas of Uruguay and Slovenia regarding video art historiography and archiving. The gap between the pioneering production of video art (understood as using magnetic tape) in Uruguay and Slovenia calls into question the common practice of referring to both countries as on similar margins of the hegemonic artistic centres. We analyse those works considered foundational of video art production in Slovenia (Belo mleko belih prsi, Srečo and Nuša Dragan, 1969) and Uruguay (Voy por el camino, Grupo Teatro Danza de Montevideo, 1982), in order to outline the difficulty of establishing operative comparisons between the political and social contexts in which these practices emerged, a difficulty that nevertheless acts as a stimulus to produce new approaches to contemporary cultural and artistic phenomena, both in Uruguay and Slovenia.

V: Ars & humanitas (Print). - ISSN 1854-9632. - št. 2, Letn. 11 (2017), str. 351-364

doi: [10.4312/ars.11.2.351-364](https://doi.org/10.4312/ars.11.2.351-364)

7.038.53:791(899)(492)

COBISS.SI-ID [66025314](#)

1

TOMSICH, Francisco

Rog is a symptom : notes on the history of art production in Autonomous Factory Rog / Francisco Tomsich. - Ilustr. - Dostopno tudi na: URN:NBN:SI:DOC-4LJAL72L, <http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:DOC-4LJAL72L>. - Bibliografija: str. 104. - Abstract ; Povzetek: Rog je simptom

V: Časopis za kritiko znanosti. - ISSN 0351-4285. - Letn. 45, št. 270 (2017), str. 91-104

7:316.72

COBISS.SI-ID [296668928](#)

2

2018

ANDRUETTO, María Teresa

Stefano / María Teresa Andruetto ; prevedla Barbara Pregelj ; ilustriral Francisco Tomsich ; [spremljena beseda Barbara Baloh, Francisco Tomsich]. - 1. natis. - Medvode : Malinc, 2018 (tiskano v Sloveniji). - 135 str. : ilustr. ; 22 cm. - (Zbirka Državljeni sveta)

Prevod dela: Stefano. - 500 izv. - Ovalni portreti in mladenič, ki jih gleda / Francisco Tomsich: str. 111-116. - Iz korenin v korenine / Barbara Baloh: str. 121-126. - O avtorici: str. 131

ISBN 978-961-6886-56-7 : 22 EUR

821.134.2(82)-93-311.2

COBISS.SI-ID [293921280](#)

3

2019

BIVALIŠČA Branislave Sušnik = Moradas de Branislava Susnik [Elektronski vir]. - Spletno mesto. - Medvode : Malinc, 2019

Način dostopa (URL): <https://branislavasusnik.wordpress.com/about/>. - Dostopno tudi na: <https://repozitorij.ung.si/lzpisGradiva.php?id=5826>. -

Zaključeno 28. 4. 2019. - Nasl. z nasl. zaslona. - Opis vira z dne 11. 6. 2020. - Koncept, koordinacija in urejanje Barbara Pregelj in Francisco Tomsich; avtorji Barbara Pregelj, Francisco Tomsich, Henrike von Dewitz [et al.]

39(893)

COBISS.SI-ID [19246595](#)

4

ŠKRJANEC, Tone

Contribución a la teoría del desarrollo / Tone Škrjanec ; [traducción de Bárbara Pregelj en colaboración con Francisco Tomsich]. - 1a ed. - San José : Casa de poesía, 2019. - 70 str. : avtorj. sl. ; 21 cm

O avtorju: str. 67 in na srednjem zavijku ov.

ISBN 978-9930-550-47-2

821.163.6-1

COBISS.SI-ID [304682496](#)

5

TOMSICH, Francisco

Francisco Tomsich (Urugvaj/Slovenija) : festivalno nagajeni prevodi poezije XXI. st. : Lirikonov zlát : 2019 / iz španščine prevedla Barbara Pregelj.

- Dostopno tudi na: <https://repozitorij.ung.si/lzpisGradiva.php?id=4600>. - Besedilo v špan. in/ali slov. - O avtorju: str. 319. - Vsebina: Las madres = Matere ; La capitale della malinconia

V: Rp./Lirikon21. - ISSN 1855-0207. - Letn. 15 (2019), str. 318-334

821.134.2(899)-1:821.163.6-4

COBISS.SI-ID [5408251](#)

6

2020

ŠTURM-Kocjan, Jadranka

El arco iris más allá del alma : diplomacia en el tapiz de las emociones / Jadranka Šturm Kocjan ; traducción de Barbara Pregelj en colaboración con Francisco Tomsich. - Dostopno tudi na: <https://repozitorij.ung.si/lzpisGradiva.php?id=6137>

V: El arco iris más allá del alma / Milan Jazbec. - Skopje : Pagoma, 2020. - ISBN 978-608-4858-14-0. - Str. 155-166

821.163.6.09

COBISS.SI-ID [47591683](#)

7

BIVALIŠČA Branislave Sušnik : 31 zgodb / [avtorice in avtorji besedil Romina Aquino González ... [et al.] ; urejanje Barbara Pregelj in Francisco Tomsich ; fotografije Narodna in univerzitetna knjižnica ... [et al.] ; prevodi v slovenščino in španščino Barbara Pregelj, razen besedila Entre los indios lengua (Irene Mislej) in Skica nekih razmišljanj (Urša Geršak)]. - [Medvode] : Malinc, [2020]. - [38 str.] : ilustr. ; 21 cm

Sorodni elektronski vir: <https://branislavasusnik.wordpress.com/about/>. - Nasl. v kolofonu tudi v špan.: Moradas de Branislava Susnik. - Ov. nasl.

39(893):929Sušnik B.

COBISS.SI-ID [30203139](#)

8

BIVALIŠČA Branislave Sušnik : dokumenti, besedila, podobe, pričevanja = Moradas de Branislava Sušnik : documentos, textos, imágenes, testimonios / uredila Francisco Tomsich in Barbara Pregelj = coordinación y edición a cargo de Francisco Tomsich y Barbara Pregelj ; [avtorice in avtorji besedil Barbara Pregelj ... [et al.] ; fotografije Narodna in univerzitetna knjižnica Ljubljana ... [et al.] ; v slovenščino in španščino prevedla Barbara Pregelj ; originalne risbe Francisco Tomsich] ; recenzenta Jaka Repič in Maja Šabec. - 1. natis, 1a impresión. - Medvode : Malinc, 2020 (tiskano v Sloveniji). - 239 str. : ilustr. ; 22 cm

Dostopno tudi na: <https://repozitorij.ung.si/lzpisGradiva.php?id=6144>. - Vzpor. slov. in špan. besedilo. - O avtorjih: str. 233-239. - 400 izv. - Bibliografija pri posameznih prispevkih

ISBN 978-961-6886-89-5 : 25 EUR

39(893):929Sušnik B.

COBISS.SI-ID [34069763](#)

9

SVETINA, Peter, 1970-

Iki bilge su aygiri / Peter Svetina ; resimleyen Francisco Tomsich ; sloveneden çeviren Špela

Grošelj. - [Istanbul] : Yeni İnsan, cop. 2020. - 95 str. : ilustr. ; 24 cm. - (Çocuk serisi ; 67)

Prevod dela: Modrost nilskih konjev. - O avtorju na prelim. str.

ISBN 978-625-8309-68-3

821.163.6-93-32

COBISS.SI-ID [167074819](#) 10

MOSTOVI čez Atlantik [Elektronski vir] : predstavitev slovenskega prevoda Paragvajskih pravljic. - Spletni videoposnetek. - [Medvode] : Malinc ; [San Bruno] : YouTube [distributer], 2020. - 1 spletni vir (1 videodatoteka (38 min, 30 sek)) : barve, zvok

Način dostopa (URL): <https://www.youtube.com/watch?v=y3aSCf2gzrg>. - Dostopno tudi na: <https://repozitorij.ung.si/lzpisGradiva.php?id=6129>. - Nasl. pod videoposnetkom. - Gostje: Irena Gril, Javier Viveros, Barbara Pregelj, Urša Geršak, Maja Šabec, Iva Vogrič, Francisco Tomsich. - Opis vira z dne 5. 1. 2021

81'25

COBISS.SI-ID [45467139](#) 11

SVETINA, Peter, 1970-

Los sabios hipopótamos / Peter Svetina ; traducción Florencia Ferre y Barbara K. Vuga ; ilustraciones Francisco Tomsich ; [epílogo Gaja Kos]. - 1a ed. - Medvode : Malinc, 2020 (impreso en Eslovenia). - 103 str. : ilustr. ; 22 cm. - (Colección MÁS)

Prevod dela: Modrost nilskih konjev. - 700 izv. - La atemporalidad en la que no hay tiempo de aburrirse / por Gaja Kos: str. 95-98. - O avtorju: str. 103. - Priznanje zlata hruška, 2011

Los protagonistas de Los sabios hipopótamos, Huberto y Marcelo, se sientan a la sombra de un plátano, arrojan al agua bolitas de barro, conversan con la elefanta Carmela o la jirafa Tanami y se hacen preguntas importantes. %Cómo hacer un ramo de rimas? %Cuán ancho es el verano? %Quién es fundamental en este mundo? %Por qué leer un libro más liviano? %Cuánto tiempo dura un chaparrón? %Como contar pingüinos?

ISBN 978-961-6886-99-4

821.163.6-93-32

COBISS.SI-ID [46738179](#) 12

SVETINA, Peter, 1970-

Los sabios hipopótamos [Elektronski vir] / Peter Svetina ; traducción Florencia Ferre y Barbara K. Vuga ; ilustraciones Francisco Tomsich ; [epílogo Gaja Kos]. - 1a ed. electrónica. - E-knjiga. - Medvode : Malinc, 2020. - 1 spletni vir (1 datoteka ePUB) : ilustr. - (Colección MÁS)

Način dostopa (URL): <http://www.amazon.com>. -

Način dostopa (URN): URN:NBN:SI:doc-KGVHLPMPH,

Način dostopa (URL): <http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:doc-KGVHLPMPH>

(Dostop z namenskih računalnikov v prostorih NUK). - Prevod dela: Modrost nilskih konjev. - La atemporalidad en la que no hay tiempo de aburrirse / Gaja Kos

Los protagonistas de Los sabios hipopótamos, Huberto y Marcelo, se sientan a la sombra de un plátano, arrojan al agua bolitas de barro, conversan con la elefanta Carmela o la jirafa Tanami y se hacen preguntas importantes. %Cómo hacer un ramo de rimas? %Cuán ancho es el verano? %Quién es fundamental en este mundo? %Por qué leer un libro más liviano? %Cuánto tiempo dura un chaparrón? %Como contar pingüinos?

ISBN 978-961-6886-91-8 (epub) : 15,00 EUR

821.163.6-93-32(0.034.2)

COBISS.SI-ID [35121155](#) 13

BEGUŠ, Ana

Ustvarjalni vidiki prevajanja = Aspetti creativi della traduzione = The creative aspects of translation / Ana Beguš, Francisco Tomsich, Barbara Pregelj.

- Dostopno tudi na: <https://repozitorij.ung.si/lzpisGradiva.php?id=6158>. - Besedilo v slov., sledita it. in angl. prevod

V: (Za)govor ustvarjalnosti / uredile Samanta Kobal ... [et al.]. - Koper : Založba univerze na Primorskem, 2020. - ISBN 978-961-293-022-6. - Str. 14-15

81'25

COBISS.SI-ID [45643011](#) 14

TOMSICH, Francisco

El viento mueve = Veter premika ; On luciérnagas = Kresničke / Francisco Tomsich. - Besedilo v špan. in prevod v slov. - Izbor poezije v letu 2020, Sosed tvojega brega 2020, 42. državno srečanje avtorjev, ki pišejo v svojem maternem jeziku

V: Paralele (Ljubljana). - ISSN 1318-5063. - Št. 23 (2020), str. 145

821.134(899)-1

COBISS.SI-ID [160052483](#) 15

2021

MLAKAR Črnič, Ida

Aquí cerca vive una niña / Ida Mlakar Črnič ; [ilustriral] Peter Škerl ; traducción de Barbara Pregelj en colaboración con Francisco Tomsich. - 1a ed. en español. - Ciudad de México : Fondo de Cultura Económica, 2021 (impreso en México). - [23] str. :

ilustr. ; 27 cm. - (Los Especiales de a la orilla del viento)

Dostopno tudi na: <https://repozitorij.ung.si/IzpisGradiva.php?id=7056>. - Prevod dela: Tu blizu živi deklica

ISBN 978-607-16-7234-6

821.163.6-93-32

087.5

COBISS.SI-ID [89052675](#)

16

BIVALIŠČA Branislave Sušnik [Elektronski vir] : dokumenti, besedila, podobe, pričevanja / uredila Francisco Tomsich in Barbara Pregelj ; [avtorice in avtorji besedil Barbara Pregelj ... [et al.] ; fotografije Narodna in univerzitetna knjižnica Ljubljana ... [et al.] ; v slovenščino iz španščine prevedla Barbara Pregelj ; originalne risbe Francisco Tomsich]. - 1. elektronska izd. - E-knjiga. - Medvode : Malinc, 2021. - 1 spletni vir (1 datoteka ePUB) : ilustr.

Način dostopa (URL): <https://www.biblos.si/isbn/9789617122084> - dostopno v sistemu Biblos lib. -

Način dostopa (URN): URN:NBN:SI:doc-HGFU10P7,

Način dostopa (URL): <http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:doc-HGFU10P7>. - Dostopno tudi na:

<https://repozitorij.ung.si/IzpisGradiva.php?id=7580>. - Bibliografija pri posameznih prispevkih

Antropologinja, arheologinja in jezikoslovka Branislava Sušnik (Medvode, Slovenija, 1920 - Asunción, Paragvaj, 1996) je eno od najpomembnejših imen intelektualne panorame sodobnega Paragvaja. Njene raziskave s področja zgodovine, jezikov in kultur številnih staroselskih ljudstev z juga Južne Amerike pa tudi njena razmišljanja o paragvajski identiteti, izrisujejo enciklopedično in subverzivno panoramo, ki jo je šele treba odkriti. Njena življenjska pot je bila zapletena, njeni življenjepisi so polni protislovij in skrivnosti. Ta v celoti dvojezična knjiga, prva monografija o njenem življenju in delu v slovenščini, prinaša rezultate interdisciplinarne raziskave, ki je potekala v različnih smereh in pri kateri so sodelovali pisatelji, raziskovalci in umetniki iz Paragvaja in Slovenije. Monografija prinaša večinoma neobjavljene dokumente, besedila, podobe in pričevanja, ki skušajo vsaj deloma osvetliti življenje Branislave Sušnik, preizprašujejo njeno dediščino ter odpirajo nove možnosti prebiranja in udejanjanja njenega dela tako v Sloveniji kot v Paragvaju

ISBN 978-961-7122-08-4 (epub) : 18,00 EUR

39(893):929Sušnik B.(0.034.2)

929Sušnik B.(0.034.2)

COBISS.SI-ID [55575811](#)

17

PREGELJ, Barbara, 1970-

Branislava Susnik entre aguas : lecture at ENCRUCIJADAS, Coloquio Internacional de Hispanistas Centroeuropeos, Szeged, 12. 11. 2021 / Barbara Pregelj, Francisco Tomsich

Dostopno tudi na: <https://repozitorij.ung.si/IzpisGradiva.php?id=6975>. - Opis po programu

82.0

COBISS.SI-ID [85304067](#)

18

STEPANČIČ, Damijan

Kapo y Pata / Majda Koren ; [ilustraciones] Damijan Stepančič ; [traducción Barbara Pregelj en colaboración con Francisco Tomsich]. - 1.a ed. - Barcelona : Zahorí Books, 2021. - 54 str. : ilustr. ; 27 cm

Dostopno tudi na: <https://repozitorij.ung.si/IzpisGradiva.php?id=7059>. - Prevod dela: Kapo in Bundo. - Ilustr. na spojin listih

ISBN 978-84-18830-07-5

084.11(02.053.2)

COBISS.SI-ID [91599363](#)

19

PREGELJ, Barbara, 1970-

Medijsko večglasje : predstavitev projekta Bivališča Branislave Sušnik : predavanje na mednarodni znanstveni konferenci Dr. Branislava Sušnik in sodobniki, ambasadorji slovenske znanosti v Južni Ameriki, spletni dogodek, 27. maja 2021 / Barbara Pregelj in Francisco Tomsich

Dostopno tudi na: <https://repozitorij.ung.si/IzpisGradiva.php?id=6578>. - Opis po programu

929

COBISS.SI-ID [66393347](#)

20

MORADAS de Branislava Susnik [Elektronski vir] : documentos, textos, imágenes, testimonios / coordinación y edición a cargo de Francisco Tomsich y Barbara Pregelj ; [autores de los textos Barbara Pregelj ... [et al.] ; fotografías Biblioteca nacional y universitaria de Liubliana ... [et al.] ; traducción al castellano Barbara Pregelj, Irene Mislej, Urša Geršak ; dibujos originales Francisco Tomsich]. - E-knjiga. - Medvode : Malinc, 2021. - 1 spletni vir (1 datoteka ePUB) : ilustr.

Način dostopa (URL): <https://www.biblos.si/>. - Način

dostopa (URN): URN:NBN:SI:doc-R7FW5TWX,

Način dostopa (URL): <http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:doc-R7FW5TWX>. - Dostopno tudi na:

<https://repozitorij.ung.si/IzpisGradiva.php?id=7581>. - Nasl. z nasl. zaslona. - Opis vira z dne 29. 3. 2021. - Bibliografija pri posameznih prispevkih

ISBN 978-961-7122-11-4 (ePUB) : 18,00 EUR

39(893):929Sušnik B.(0.034.2)

COBISS.SI-ID [57300995](#)

21

PARAGVAJSKE pravljice / [avtorji Delfina Acosta ... [et al.] ; uredile Barbara Pregelj, Urša Geršak in Maja Šabec ; prevedli Eva Balantič ... [et al.] ; ilustriral Francisco Tomsich ; spremno besedilo o ilustracijah Francisco Tomsich ; spremna beseda Pogled globoko v oči drugega Barbara Pregelj]. - 1. natis. - Medvode : Malinc, 2021 (tiskano v Sloveniji). - 121 str. : ilustr. ; 22 cm

500 izv. - O avtoricah in avtorjih: str. 85-96. - O ilustracijah / Francisco Tomsich: str. 97-101. - Pogled globoko v oči drugega / Barbara Pregelj: str. 102-115

ISBN 978-961-7122-03-9 : 20,00 EUR

821.134.2(893)-93-34

COBISS.SI-ID [48534531](#)

22

PARAGVAJSKE pravljice [Elektronski vir] / [uredile Barbara Pregelj, Urša Geršak in Maja Šabec ; avtorji Delfina Acosta ... [et al.] ; prevedli Eva Balantič ... [et al.] ; ilustriral Francisco Tomsich ; spremno besedilo o ilustracijah Francisco Tomsich ; spremna beseda Pogled globoko v oči drugega Barbara Pregelj]. - 1. elektronska izd. - E-knjiga. - Medvode : Malinc, 2021. - 1 spletni vir (1 datoteka ePUB) : ilustr.

Način dostopa (URL): <https://www.biblos.si/isbn/9789617122121> - dostopno v sistemu Biblos lib. -

Način dostopa (URN): URN:NBN:SI:doc-Z8ZJ4A7K,

Način dostopa (URL): <http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:doc-Z8ZJ4A7K> (Dostop z namenskih računalnikov v prostorih NUK). - Nasl. z nasl. zaslona. - O avtoricah in avtorjih. - Pogled globoko v oči drugega: paragvajske pravljice in paragvajska (mladinska) književnost / Barbara Pregelj. - Opis vira z dne 5. 5. 2021

Paragvajske pravljice prinašajo izbor trinajstih besedil desetih sodobnih paragvajskih avtoric in avtorjev, s tem pa pred slovenske bralce in bralke razpirajo pogled na paragvajsko mladinsko književnost. Iz besedil vejejo realistični in družbenokritični toni, pa tudi čisto poseben odnos do narave, ki je za nas morda nov.

ISBN 978-961-7122-12-1 (ePUB) : 15,00

821.134.2(893)-34(0.034.2)

COBISS.SI-ID [61102083](#)

23

PREGELJ, Barbara, 1970-

La recepción de la literatura latinoamericana en Eslovenia en los años 1960-1970 : hacia una lista exhaustiva de entradas bibliográficas / Barbara Pregelj, Francisco Tomsich. - Dostopno tudi na: <https://journals.uni-lj.si/arshumanitas/article/view/10633/10061>. - Dostopno tudi na: <https://repozitorij.ung.si/>

[si/lzpisGradiva.php?id=7147](http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:DOC-41AEZ7OL). - Dostopno tudi na: URN:NBN:SI:DOC-41AEZ7OL, <http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:DOC-41AEZ7OL>. - Bibliografija: str. 134. - Izvleček v špan. ; Izvleček v slov.: Recepcija latinskoameriške literature v Sloveniji med letoma 1960 in 1970 : skoraj dokončen seznam bibliografskih enot ; Izvleček v angl.: The reception of Latin American literature in Slovenia in the 1960s and 1970s : towards a comprehensive bibliography

V: Ars & humanitas (Print). - ISSN 1854-9632. - 15, [št.] 2 (2021), str. 109-137

doi: [10.4312/ars.15.2.109-137](https://doi.org/10.4312/ars.15.2.109-137)

016:821.134(7/8).09"1960/1970"(497.4)

COBISS.SI-ID [94674947](#)

24

PREGELJ, Barbara, 1970-

Stopinje v svet : razstava ilustracij iz knjig medvoške Založbe Malinc, Knjižnica Medvode, 3. do 14. 6. 2021 / Barbara Pregelj

Dostopno tudi na: <https://repozitorij.ung.si/lzpisGradiva.php?id=6579>. - Opis po programu

73/76

COBISS.SI-ID [66396419](#)

25

2022**STEPANČIČ, Damijan**

El inspector Joe / Majda Koren ; [ilustración] Damijan Stepančič ; [traducción Barbara Pregelj, en colaboración con Francisco Tomsich]. - 1a ed. - Barcelona : Zahorí Books, 2022 (Eslovenia : GPS Group). - 61 str. : ilustr. ; 27 cm

Dostopno tudi na: <https://repozitorij.ung.si/lzpisGradiva.php?id=7582>. - Prevod dela: Inšpektor Jože. - Na ov. in hrbtu tudi: Capo y Pata. - O avtorjih: str. [62]

ISBN 978-84-18830-40-2

084.11(02.053.2)

COBISS.SI-ID [120913155](#)

26

BEGUŠ, Ana

Poustvaritev estetske dimenzije v Padínovih L3trizmih / Ana Beguš, Francisco Tomsich. - Ilustr. - Bibliografija: str. 124. - Povzetek v slv., it. in angl. j.

V: (Za)govor ustvarjalnosti / [urednice] Barbara Baloh, Samantha Kobal, Eda Birska. - [Trst] : Založba tržaškega tiska ; [Koper] : UP PEF, 2022. - ISBN 978-88-7174-302-8. - Str. 111-124

81'255.4

COBISS.SI-ID [144494595](#)

27

2023**VILARIÑO, Idea**

Ljubezenske pesmi / Idea Vilariño ; prevedla Barbara Pregelj in Francisco Tomsich ; [spremna beseda Francisco Tomsich ; fotografije Zbirka Idea Vilariño, Literarni arhiv, Urugvajska narodna knjižnica]. - Dvojezična izd., 1. natis. - Medvode : Malinc, 2023 (tiskano v Sloveniji). - 194 str. : ilustr. ; 21 cm

Prevod dela: Poemas de amor. - Vzpor. špan. besedilo in prevod v slov. - O avtorici / Francisco Tomsich: str. 5-7. - Slovenska Idea / Francisco Tomsich: str. 185-194

ISBN 978-961-7122-68-8 : 22,00 EUR

821.134.2(899)-1

COBISS.SI-ID [168367875](#)

28

KOBAL, Samanta

Menjam strah za sladoled / Samanta Kobal ; [ilustracije Francisco Tomsich ; spremna beseda Katarina Kogej]. - 1. natis. - Medvode : Malinc, 2023 (tiskano v Sloveniji). - 225 str. : ilustr. ; 21 cm

Prehajanje meja : med Tomaževim notranjim in zunanjim svetom / Katarina Kogej: str. 219-225. - 500 izv. - Povečani tisk

ISBN 978-961-7122-71-8 : 25,00 EUR

821.163.6-93-311.2

COBISS.SI-ID [173207555](#)

29

KOBAL, Samanta

Menjam strah za sladoled [Elektronski vir] / Samanta Kobal ; [ilustracije Francisco Tomsich ; spremna beseda Katarina Kogej]. - 1. elektronska izd. - E-knjiga. - Medvode : Malinc, 2023. - 1 spletni vir (1 datoteka ePUB) : ilustr.

Način dostopa (URL): <https://www.biblos.si>. - Način dostopa (URN): URN:NBN:SI:DOC-XYVE27JS, Način dostopa (URL): <http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:DOC-XYVE27JS> (Dostop z namenskih računalnikov v prostorih NUK). - Nasl. z nasl. zaslona. - Prehajanje meja : med Tomaževim notranjim in zunanjim svetom / Katarina Kogej. - Opis vira z dne 7. 2. 2024

ISBN 978-961-7122-76-3 (ePUB) : 14,99 EUR

821.163.6-93-311.2(0.034.2)

COBISS.SI-ID [183686147](#)

30

BEZINOVIĆ-Haydon, Iva

Mi abuela no sabe quién soy / Iva Bezinović-Haydon ; ilustrado por Hana Tintor ; traducción Barbara Pregelj y Francisco Tomsich. - 1a. ed. -

Medvode : Malinc, 2023 (impreso en Eslovenia). - [31] str. : ilustr. ; 26 cm

Prevod dela: Moja baka ne zna tko sam. - 1.000 izv.

ISBN 978-961-7122-57-2 : 17,00 EUR

821.163.42-93-32=134.2

087.5

COBISS.SI-ID [158765315](#)

31

SVETINA, Peter, 1970-

Os sábios hipopótamos / Peter Svetina ; ilustração Francisco Tomsich ; [tradução Mojca Medvedsek]. - 1a ed. - Porto : Trinta-por-uma-linha, 2023 ([s. l.] : Tórculo). - 91 str. : ilustr. ; 21 cm

Izv. stv. nasl.: Modrost nilskih konjev. - O avtorju na sprednjem zavihku ov.

ISBN 978-989-35074-4-5

821.163.6-93-32

COBISS.SI-ID [170778115](#)

32

PERŠOLJA, Patricija

Solo cinco minutos más / Patricija Peršolja ; ilustraciones de Polona Lovšin ; traducción de Barbara Pregelj y Francisco Tomsich. - 1a. ed. - Medvode : Malinc, 2023 (impreso en Eslovenia). - [29] str. : ilustr. ; 21 x 23 cm

Prevod dela: Samo še pet minut. - 1.000 izv.

ISBN 978-961-7122-55-8 : 17,00 EUR

821.163.6-93-32=134.2

087.5

COBISS.SI-ID [158742787](#)

33

2024**DE Vera, Agustina**

Humanistična rezidenca Branislave Sušnik : 11.-24. 09. 2023 = Residencia humanística "Branislava Susnik" : 11-24/9/2023 / rezidenčna raziskovalka, investigadora en residencia Agustina De Vera ; [uredila Francisco Tomsich, Barbara Pregelj ; besedila Agustina De Vera, Barbara Pregelj, Francisco Tomsich ; prevod Barbara Pregelj ; intervju z Agustino de Vera je posnel Filip Balog ; besedila videopisem Aleš Cigale ... [et al.] ; fotografije dogodkov v okviru rezidence Henrike von Dewitz, Francisco Tomsich, podobe videodnevnikov in videopisem Agustina De Vera, fotografija iz arhiva Branislave Sušnik (1957) Narodna in univerzitetna knjižnica Ljubljana, fotografija "Medvode, 1952" Knjižnica Medvode]. - 1. izd., 1a ed. - Medvode : Malinc, 2024

Vzpor. slov. in špan. besedilo. - Nasl. na ov. in v kolofonu: Humanistična rezidenca Branislave Sušnik

2023 = Residencia humanística "Branislava Susnik"
2023

ISBN 978-961-7235-02-9

39(893):929Sušnik B.

7.038.53:78

COBISS.SI-ID [213375491](#)

34

**LANDSCAFTEN der zeitgenössischen
Slowenischen Literatur** [Elektronski vir] : eine
Einführung / [Herausgegeben von Katarina Kogej und
Francisco Tomsich]. - 1. Ausg. - E-knjiga. - Medvode :
Malinc, 2024. - 1 spletni vir (1 datoteka PDF (35 str.)) :
fotogr., portreti

Način dostopa (URL): https://issuu.com/malinc.si/docs/landschaften_der_zeitgen_ssischen_slowenischen_lit.

- Način dostopa (URN): URN:NBN:SI:doc-316DANHQ,

Način dostopa (URL): <http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:doc-316DANHQ>. - Nasl. z nasl. zaslona.

- Opis vira z dne 13. 3. 2025

ISBN 978-961-7122-85-5 (PDF) : ni naprodaj

821.163.6-82(0.034.2)

COBISS.SI-ID [195671299](#)

35

**LANDSCAPES of contemporary Slovenian
literature** [Elektronski vir] : a primer / [edited by
Katarina Kogej and Francisco Tomsich]. - 1st ed. -
E-knjiga. - Medvode : Malinc, 2024. - 1 spletni vir (1
datoteka PDF (109 str.)) : fotogr., portreti

Način dostopa (URL): https://issuu.com/malinc.si/docs/landscapes_of_contemporary_slovene_literature_-_a_.

- Način dostopa (URN): URN:NBN:SI:doc-0RO5CO30,

Način dostopa (URL): <http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:doc-0RO5CO30>. - Nasl. z nasl. zaslona. -

Opis vira z dne 13. 3. 2025

ISBN 978-961-7122-84-8 (PDF) : ni naprodaj

821.163.6-82(0.034.2)

COBISS.SI-ID [195666691](#)

36

EL RINCÓN sagrado : [portfolio de artistas de la 35a
edición de la Bial de Artes Gráficas de Liubliana :
16. 3. - 8. 9. 2024, La Nueva Fábrica, Antigua,
Guatemala] = The holy corner : [the print portfolio
of artists of the 35th Ljubljana Biennale of Graphic
Arts : 16. 3. - 8. 9. 2024, La Nueva Fábrica, Antigua,
Guatemala] / [concept Yasmín Martín Vodopivec ;
authors of the texts Yasmín Martín Vodopivec, the
artists and Dušan Dovč (descriptions of the artworks) ;
edited by Vesna Česen Rošker, Yasmín Martín
Vodopivec ; Slovene-to-English translation Arven
Šakti Kralj, Slovene-to-Spanish translation Francisco
Tomsich ; photos Jaka Babnik]. - 1st printing = 1a ed. -
Ljubljana : International Centre of Graphic Arts (MGLC)
= Liubliana : Centro Internacional de Artes Gráficas de

Liubliana (MGLC), 2024 ([Ljubljana] : Matformat). - 29
str. : ilustr. ; 20 cm

Izv. stv. nasl. Sveti kot. - Ov. nasl. - Drugi dodatek
k nasl. naveden v kolofonu. - Vzpor. špan. in angl.
besedilo. - 600 izv. - Potiskane notr. str. ov. -
Bibliografija: str. 6

ISBN 978-961-7197-11-2

7.036/.038(083.824)

COBISS.SI-ID [185757955](#)

37

PERŠOLJA, Patricija

Solo cinco minutos más [Elektronski vir] / Patricija
Peršolja ; ilustraciones de Polona Lovšin ; [traducción
de Barbara Pregelj y Francisco Tomsich]. - 1a ed.
electrónica. - E-knjiga. - Medvode : Malinc, 2024. - 1
spletni vir (1 datoteka ePUB) : ilustr.

Način dostopa (URL): <https://www.amazon.com/>. -

Način dostopa (URN): URN:NBN:SI:doc-DIRLKWGV,

Način dostopa (URL): <http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:doc-DIRLKWGV> (Dostop z namenskih
računalnikov v prostorih NUK). - Prevod dela: Samo še
pet minut. - Nasl. z nasl. zaslona. - Opis vira z dne 27.
2. 2024

ISBN 978-961-7122-77-0 (ePUB) : 15,00 EUR

821.163.6-93-32(0.034.2)

087.5(0.034.2)

COBISS.SI-ID [184916739](#)

38

2025

VERA, Agustina de

Agustina de Vera [Elektronski vir] : (Urugvaj =
Uruguay) : rezidenčna raziskovalka = investigadora
en residencia : Humanistična rezidenca Branislave
Sušnik = Residencia humanística "Branislava Susnik" :
11.-24. 09. 2023 = 11-24/9/2023 / [besedila Agustina
De Vera, Barbara Pregelj, Francisco Tomsich ; prevod
Barbara Pregelj ; fotografije Henrike von Dewitz ...
[et al.] ; besedila videopisem Aleš Cigale ... et al.]. -
Elektronska izd. - E-knjiga. - Medvode : Malinc, 2025. -
1 spletni vir (1 datoteka PDF (58 str.)) : ilustr.

Način dostopa (URL): https://branislavasusnik.wordpress.com/wp-content/uploads/2025/01/rbs-agustina-de-vera_ebook-2.pdf. - Način dostopa

(URN): URN:NBN:SI:doc-PEWC7CTS, Način dostopa

(URL): <http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:doc-PEWC7CTS>. - Nasl. z nasl. zaslona. - V kolofonu:

Humanistična rezidenca Branislave Sušnik 2023 =
Residencia humanística "Branislava Susnik" 2023. -
Vzpor. slov. in špan. besedilo. - Opis vira z dne 23. 1.
2025

ISBN 978-961-7235-04-3 (PDF) : brezplačno

7.038:929Vera A.

COBISS.SI-ID [221282563](#)

39

GÓMEZ Vázquez, Lucila

Lucila Gómez Vázquez [Elektronski vir] : (Argentina) : rezidenčna raziskovalka = investigadora en residencia : Humanistična rezidenca Branislave Sušnik = Residencia humanística "Branislava Susnik" : 17. 9.-1. 10. 2025 = 17/9 - 1/10/2025 / [besedila Lucila Gómez Vázquez, Barbara Pregelj, Francisco Tomsich ; prevod Barbara Pregelj ; fotografije dogodkov v okviru rezidence Henrike von Dewitz ... et al.]. - Elektronska izd. - E-knjiga. - Medvode : Malinc, 2025. - 1 spletni vir (1 datoteka PDF (49 str.)) : ilustr.

Nasl. z nasl. zaslona. - Vzpor. slov. in špan. besedilo. - Nasl. v kolofonu: Humanistična rezidenca Branislave Sušnik 2025 : Lucila Gómez Vázquez = Residencia humanística "Branislava Susnik" 2025 : Lucila Gómez Vázquez

ISBN 978-961-7235-22-7 (PDF) : brezplačno

7.038:929Vera A.

COBISS.SI-ID [263061507](#)

40

PREGELJ, Barbara, 1970-

Obleževanje in spomin : primer Branislave Sušnik / Barbara Pregelj in Francisco Tomsich. - ilustr. - Dostopno tudi na: <https://ebooks.uni-lj.si/ZalozbaUL/catalog/view/722/1101/11265>. - Bibliografija: str. 271. - Povzetek ; Summary: Remembrance and monument: the case of Branislava Sušnik ; Resumen: Conmemoración y monumento: el caso de Branislava Sušnik

Prispevek predstavlja raziskavo Moradas de Branislava Susnik | Bivališča Branislave Sušnik, ki se je od svojega začetka leta 2019 izrazila v različnih oblikah: dvojezičnem portalu (marec-april 2020), razstavi (julij 2020), dokumentarnem filmu o rojstni hiši Branislave Sušnik Hiša med vodami Henrike von Dewitz in nazadnje v dvojezični monografiji Bivališča Branislave Sušnik: dokumenti, besedila, podobe in pričevanja. Prispevek opiše multimedijški projekt, v katerem smo izvedli raziskavo o dvojni identiteti in dvojnem pomenu dela Branislave Sušnik v kulturnih okoljih Slovenije in Paragvaja. Za izhodišče smo vzeli Medvode, rojstni kraj Branislave Sušnik, zasnovan pa je interdisciplinarno in transdisciplinarno. Prinaša rezultate raziskav, ki so bile izvedene v Medvodah, pa tudi prevedena in avtorska besedila ter izvorno in doslej še neobjavljeno gradivo, ki so ga prispevali umetniki, pisatelji in raziskovalci iz Slovenije in Paragvaja. To z različnih vidikov (besedila, film, vizualno gradivo, splet) ponuja raznovrstnost pogledov na delo, lik in dediščino slovensko-paragvajske znanstvenice Branislave Sušnik.

The article presents Moradas de Branislava Susnik | Branislava Sušnik's Dwellings, a research that has assumed various forms since its initiation in 2019: as a bilingual portal (March–April 2020), an exhibition (July 2020), a documentary film about the birthplace of Branislava Sušnik, A House InBetween Waters, by Henrike von Dewitz (in the making – September 2020) and, a bilingual monograph Branislava Susnik's Dwellings: Documents, Texts, Images and Testimonials. Within the framework of this multimedia project, research was conducted into the dual identity, affiliation and dual meaning of Branislava Sušnik's work in the cultural environments of Slovenia and Paraguay. Taking Medvode, Branislava Sušnik's birthplace, as a starting point, the project adopts both inter- and transdisciplinary approach. In addition to the results of the research undertaken in Medvode, it includes translated and original works, as well as unprecedented and previously unpublished material contributed by artists, writers and researchers from Slovenia and Paraguay. This material provides a variety of views (considered from different angles: written works, film, visual material, the Web) of the work, personality and legacy of the Slovenian-Paraguayan scientist Branislava Sušnik.

V: Pogledi na Branislavo Sušnik in njen prispevek k raziskavam paragvajskih staroselskih ljudstev. - Ljubljana : Založba Univerze, 2025. - (Zbirka Zupaničeva knjižnica, ISSN 1855-671X ; št. 57). - ISBN 978-961-297-528-9. - Str. 257-270

929Sušnik B.(497.4Medvode)

COBISS.SI-ID [230805251](#)

41

TOMSICH, Francisco

A portrait is for not being alone [Elektronski vir] / Francisco Tomsich ; [images Francisco Tomsich ... et al.]. - 1st ed. - E-knjiga. - Izola : Cultural and Artistic Association Boja, 2025. - 1 spletni vir (1 datoteka PDF (43 str.)) : fotogr.

Način dostopa (URL): https://kudaacboja.wordpress.com/wp-content/uploads/2025/10/a-portrait-is-for-not-being-alone_ebook_boja.pdf. - Način dostopa (URN): URN:NBN:SI:doc-119T025E, Način dostopa (URL): <http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:doc-119T025E>. - Nasl. z nasl. zaslona. - O avtorju: str. 9. - Opis vira z dne 17. 10. 2025

This booklet serves as a handbook for educators interested in applying strategies derived from contemporary portrait practices to their own work. It is based on the pedagogical model of actuation A Portrait Is for Not Being Alone, developed over many years by visual artist, cultural worker, and art teacher Francisco Tomsich. This model has been implemented through workshops, series of workshops, and exhibitions conducted in various contexts, countries, and languages, involving participants of

diverse ages, backgrounds, and educational levels—often mixed.

ISBN 978-961-97171-0-3 (PDF) : brezplačno

7.041.5(035)(0.034.2)

COBISS.SI-ID [253141507](#)

42

TOMSICH, Francisco

Portret je način, da nisi sam / Francisco Tomsich ; [slike Francisco Tomsich ... et al.]. - 1. tiskana izd. - Izola : Kulturno-umetniško društvo Boja, 2025

Izv. stv. nasl.: A portrait is for not being alone. - O avtorju: str. 9

Ta brošura služi kot priročnik za pedagoge, ki želijo strategije, izpeljane iz sodobnih portretnih praks, uporabiti pri svojem delu. Temelji na pedagoškem modelu Portret je način, da nisi sam, ki ga je več let razvijal vizualni umetnik, kulturni delavec in učitelj umetnosti Francisco Tomsich. Model je bil izveden v okviru delavnic, serij delavnic in razstav, ki so potekale v različnih kontekstih, državah in jezikih, vključevale pa so udeležence različnih starosti, ozadij in izobrazbenih ravni.

ISBN 978-961-97171-2-7

7.041.5(035)

COBISS.SI-ID [253994755](#)

43

TOMSICH, Francisco

Portret je način, da nisi sam [Elektronski vir] / Francisco Tomsich ; [slike Francisco Tomsich ... et al.]. - 1. izd. - E-knjiga. - Izola : Kulturno-umetniško društvo Boja, 2025. - 1 spletni vir (1 datoteka PDF (43 str.)) : fotogr.

Način dostopa (URL): <https://kudaacboja.wordpress.com/wp-content/uploads/2025/10/portret-je-nacin-da-nisi-sam-e-knjiga-boja.pdf>. - Način dostopa (URN): URN:NBN:SI:DOC-QQVH2A1I, Način dostopa (URL): <http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:DOC-QQVH2A1I>. - Nasl. z nasl. zaslona. - Izv. stv. nasl.: A portrait is for not being alone. - O avtorju: str. 9. - Opis vira z dne 17. 10. 2025

Ta brošura služi kot priročnik za pedagoge, ki želijo strategije, izpeljane iz sodobnih portretnih praks, uporabiti pri svojem delu. Temelji na pedagoškem modelu Portret je način, da nisi sam, ki ga je več let razvijal vizualni umetnik, kulturni delavec in učitelj umetnosti Francisco Tomsich. Model je bil izveden v okviru delavnic, serij delavnic in razstav, ki so potekale v različnih kontekstih, državah in jezikih, vključevale pa so udeležence različnih starosti, ozadij in izobrazbenih ravni.

ISBN 978-961-97171-1-0 (PDF) : brezplačno

7.041.5(035)(0.034.2)

COBISS.SI-ID [253140739](#)

44

GARCÍA de Mesa, Roberto

Razmisleki o gledališču, dramska dela : (izbrana besedila) / Roberto García de Mesa ; prevedli Veronika Rot in Barbara Pregelj ; [spremna beseda Barbara Pregelj in Francisco Tomsich]. - 1. natis. - Medvode : Malinc, 2025 (tiskano v Sloveniji). - 205 str. : ilustr. ; 21 cm

Prevod dela: Escena y pensamiento (textos escogidos). - 200 izv. - Kaj sodobna dramatika sporoča o sebi, sodobni umetnosti in svetu? / Barbara Pregelj in Francisco Tomsich: str. 200-205. - Bibliografija pri posameznih poglavjih

ISBN 978-961-7235-10-4

792.026(081)

COBISS.SI-ID [229035779](#)

45

VIDAL, Yanina

Yanina Vidal [Elektronski vir] : (Urugvaj = Uruguay) : rezidenčna raziskovalka = investigadora en residencia : Humanistična rezidenca Branislave Sušnik = Residencia humanística "Branislava Susnik" : 19. 9. - 2. 10. 2024 = 19/9 - 2/10/2024 / [besedila Yanina Vidal, Barbara Pregelj, Francisco Tomsich ; prevod Barbara Pregelj ; fotografije Henrike von Dewitz ... et al.]. - Elektronska izd. - E-knjiga. - Medvode : Malinc, 2025. - 1 spletni vir (1 datoteka PDF ([48] str.)) : ilustr.

Način dostopa (URL): https://branislavasusnik.wordpress.com/wp-content/uploads/2025/01/rbs-yanina-vidal-ebook_low-1.pdf. - Način dostopa (URN): URN:NBN:SI:doc-WHSP9SG7, Način dostopa (URL): <http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:doc-WHSP9SG7>. - Nasl. z nasl. zaslona. - V kolofonu: Humanistična rezidenca Branislave Sušnik 2024 = Residencia humanística "Branislava Susnik" 2024. - Vzpor. slov. in špan. besedilo. - Opis vira z dne 24. 1. 2025

ISBN 978-961-7235-05-0 (PDF) : brezplačno

7.038:929Vidal Y.

COBISS.SI-ID [221750531](#)

46

2026

PAISAJES de la literatura eslovena [Elektronski vir]. - Spletno mesto. - [Medvode] : Malinc ; [Izola] : Boja, [2023]- . - 1 spletni vir

Način dostopa (URL): <https://www.literaturaeslovena.org/>. - Dostopno tudi na: <https://repozitorij.ung.si/lzpisGradiva.php?id=9612>. - Se občasno spreminja in dopolnjuje. - Nasl. z nasl. zaslona. - Opis vira z dne 8. 1. 2025

821.163.6

COBISS.SI-ID [221206275](#)

47

Izbrani format bibliografske enote: ISBD

Razvrščanje bibliografskih enot: leto - naraščajoče,
naslov

Vir bibliografskih zapisov: vzajemna baza podatkov
COBISS.SI/COBIB.SI, 12. 2. 2026